

*BEYOND WORDS*

盡在不言中

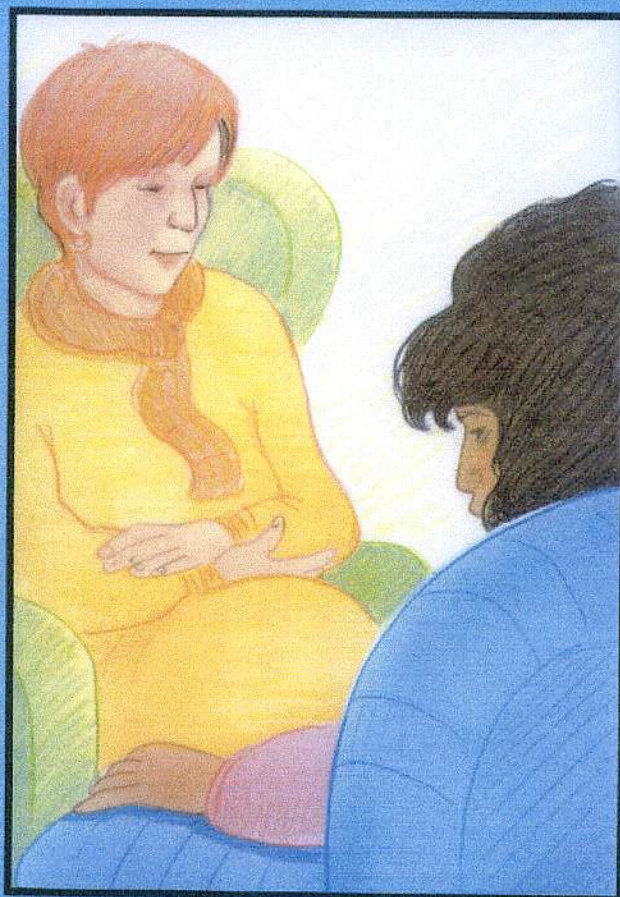
I Can Get Through It

我行過了幽谷

作者：Sheila Hollins, Christiana Horrocks and  
Valerie Sinason

插圖：Lisa Kopper

翻譯：東華三院賽馬會復康中心



東華三院賽馬會復康中心

# I Can Get Through It

## 我行過了幽谷

作者：**Sheila Hollins, Christiana Horrocks and  
Valerie Sinason**

插圖：**Lisa Kopper**

翻譯：東華三院賽馬會復康中心

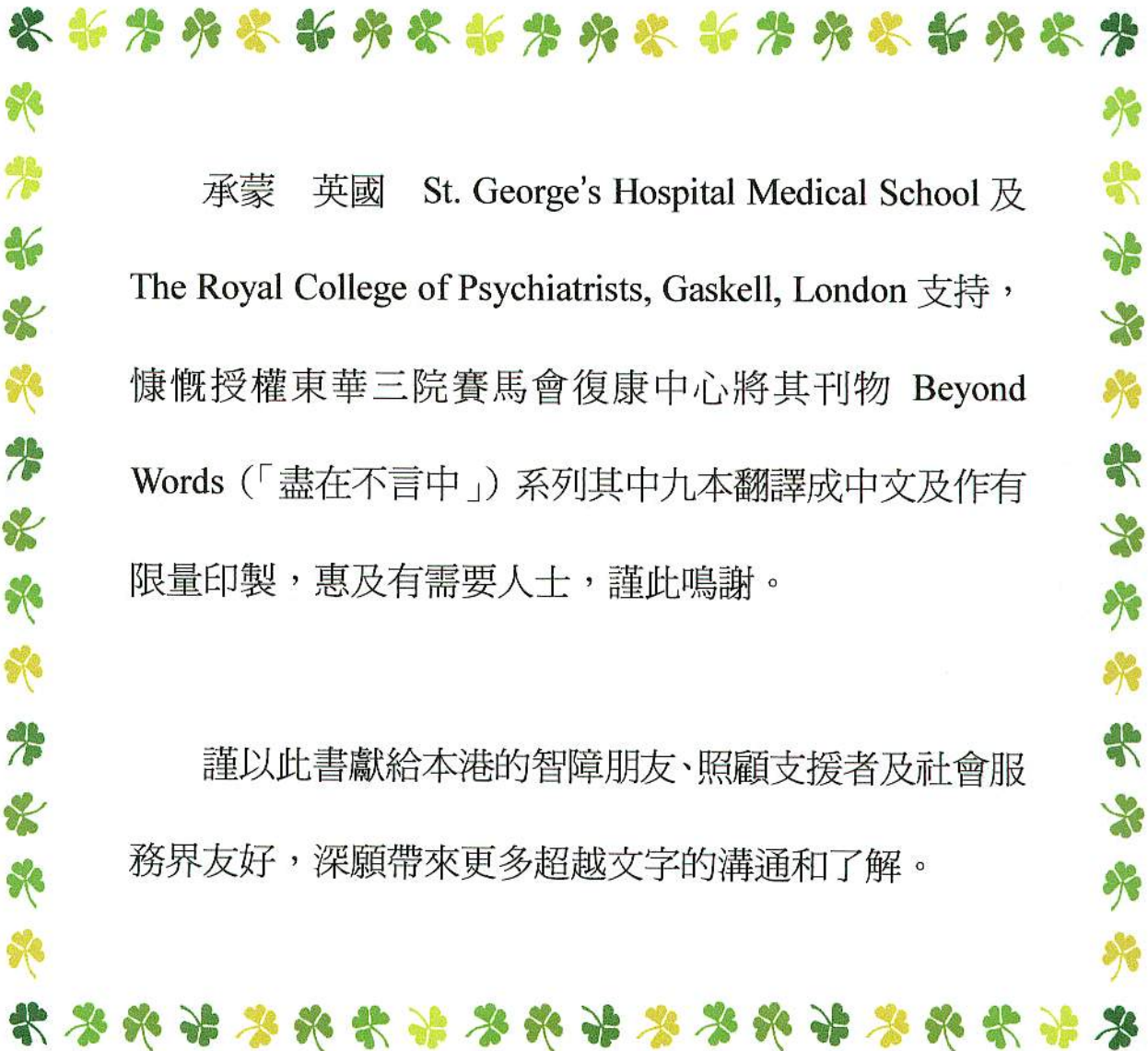
The Sovereign Series – Language Beyond Words

St. George's Mental Health Library  
LONDON

# BEYOND WORDS

## 盡在不言中

- 學習障礙人士輔導系列 -



承蒙 英國 St. George's Hospital Medical School 及  
The Royal College of Psychiatrists, Gaskell, London 支持，  
慷慨授權東華三院賽馬會復康中心將其刊物 Beyond  
Words (「盡在不言中」) 系列其中九本翻譯成中文及作有  
限量印製，惠及有需要人士，謹此鳴謝。

謹以此書獻給本港的智障朋友、照顧支援者及社會服  
務界友好，深願帶來更多超越文字的溝通和了解。

\*\*\*\*\*  
\* 我行過了幽谷(I Can Get Through It) \*  
\*\*\*\*\*

讀者 / 照顧者如果不想自行編作故事，請參閱以下內容：

圖片  
編號

1. 素珊在這兒居住。  
她給自己弄杯茶。
2. 素珊洗好杯具。
3. 她和朋友一起看電視。
4. 晚上享受個泡泡浴。
5. 她喜歡在床上看書。  
但房門外有個男人，他正走進來。
6. 素珊很害怕。男人向她走過來。
7. 男人現在走出房間。  
素珊很混亂不安，有些壞事發生了。
8. 早上，阿嘉敲門喚醒素珊。  
素珊沉默不說話。
9. 素珊坐在床邊，她晚上尿濕了床。  
阿嘉見到床濕了。
10. 早餐時，素珊對所有人怒吼。
11. 現在她自己一個人在臥房，她覺得十分難受。
12. 她故意坐在電視機正前面，其他人都看不到電視。
13. 阿嘉想把她移開一點。
14. 哎呀！她竟把上衣扯掉！人人都驚呆了。  
素珊是什麼回事了？
15. 阿嘉帶素珊返回房間。
16. 阿嘉帶素珊出去走走，素珊看來十分難過。
17. 阿嘉真不明白究竟發生什麼事。
18. 素珊打翻了杯水。

19. 阿嘉責備她。安娜在旁見到了一切發生的事。
20. 她們一起去診所，接待處的人跟她們打招呼。
21. 診所的欣玲請素珊坐下，聽她說話。
22. 素珊再到診所。  
她定時去見欣玲。
23. 素珊把曾經發生的事，用圖畫畫出來。
24. 素珊告訴欣玲所發生的事。
25. 素珊想起那個走入她房間的男人。  
她很難受。
26. 她在家中刷頭髮時，也禁不住想那件事。
27. 阿嘉安慰她。
28. 素珊又再去見欣玲。她對那男人十分憤恨。
29. 素珊和欣玲去見女警和其他一些人。  
他們解釋，那男人對素珊所作的是什麼。  
素珊告訴他們那男人的名字。
30. 素珊問他們，警察可不可以帶走那個男人。
31. 素珊不再那麼常常想起那個男人。
32. 素珊睡熟了。有時候她夢見那男人。但大部份時間她不再作那樣的夢了。  
她現在早上醒來，覺得比較安全了。
33. 素珊吃件餅。
34. 素珊和朋友在一起。



## 如何使用「盡在不言中」系列

1. 智障或學習有障礙的朋友也許情願自行閱讀本書，不想旁人協助，假如是這樣，請順其自然。
2. 如果並非這樣，請在他身旁坐下，讓他快慢隨意地揭書頁。
3. 另一方面，你可以把書打開到第一頁，並確保讀者能看得見（這方式也適合小組使用）。
4. 如果讀者發問，幫助他們自行回答。
5. 利用一些問題，引發讀者講述故事，例如：  
「你猜那是誰？」  
「發生什麼事？」  
「他／她目前的感受是怎樣？」  
「你有過那樣的感受嗎？」
6. 故事沒有分對或錯 — 讀者本身的故事比書中的故事更重要。
7. 不要期望一次過讀完整本書。
8. 部份讀者不能理解全個故事，卻可以明白其中部份圖片。
9. 請把這套書放在智障人士、親友或照顧者都容易取閱的地方。